

Федеральное Государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

Российский университет дружбы народов

Филологический факультет
Кафедра иностранных языков

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

«Производственная практика»

Для направления подготовки 035700 Лингвистика

Квалификация выпускника – Бакалавр лингвистики

Форма обучения – очно-заочная

Москва 2013 г.

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки

035700 Лингвистика

Разработчик:

Профессор кафедры иностранных языков Червякова Л.Д.

Программа одобрена на заседании кафедры _____

Протокол № _____ от « _____ » _____ 2013 г.

Зав. кафедрой: _____

(должность и Ф.И.О.)

© ФГБОУ ВПО РУДН, 2013

© Кафедра иностранных языков, 2013

1.Цели и задачи дисциплины:

Целями производственной (переводческой) практики являются:

- приобретение студентами практических навыков и компетенций в переводе с иностранного языка на русский язык;
- приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной деятельности в области перевода;

Задачами производственной (переводческой) практики являются:

- выполнение функций участника и посредника в процессе осуществления межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий осуществления его перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

2.Место дисциплины в структуре ООП: Производственная практика базируется на освоении следующих ООП:

- информационные технологии в лингвистике (ПК-25-28);
- практический курс 1-го иностранного языка (ПК-1-8);
- практический курс 2-го иностранного языка (ПК-1-8);
- безопасность жизнедеятельности (ПК-1-8);
- введение в теорию межкультурной коммуникации (ПК-1-8);
- теория перевода (ПК-9-17);
- Основы теории межкультурной коммуникации (ПК-1-8, ПК-8-12)

3.Требования к результатам освоения производственной практики: Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

В результате прохождения данной производственной практики студенты должны приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

Владеть:

- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка (ПК-1);
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);
- стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- базовыми знаниями в области изучаемого языка;

Уметь:

- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);
- применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных его характеристик (ПК-14);
- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);

Инновационность курса : Инновационность производственной практики заключается в том, что часть учебного материала представлено в виде web-страниц, связанных между собой, как последовательностью действий (алгоритмом) в соответствии с содержанием, так и по своей траектории учения. Во время производственной практики используются: Flash -анимации, иллюстрирующие сам материал для перевода.

Инновационность программы состоит в системном подборе тематики on-line конференций, круглых столов и форумов, на которых студенты востребованы как переводчики и которые используются в аудитории для обсуждения и перевода.

Решается проблема инновационности содержания практики за счет учета проблемы соотношения «фундаментальность/ориентация на новизну».

Принципиально иная система контроля знаний предполагает, что инновации возможны уже на стадии проведения практики для студентов уровня бакалавра.

Включение новой научной информации в программу позволяет учить методам ее поиска, обработки и использования.

Детальное планирование и объемные требования к учебно-методическому обеспечению, быстрые изменения в науке, междисциплинарность курса требуют не только простого сочетания различных дисциплин, но и конвергенцию их методик при анализе конкретных явлений и процессов.

Инновационные технологии в данной программе обучения рассматриваются как инструмент, с помощью которого новая образовательная парадигма будет претворяться в жизнь, то есть ориентировать учебный процесс на потенциальные возможности человека и их реализацию, на качественное изменение личности по сравнению с традиционной системой.

Рекомендуемая литература для прохождения материала учитывает последние отечественные и зарубежные достижения в лингвистике и теории языка, способные обеспечивать преобразование всех существующих типов практик в обществе, в том числе и образовательной практики.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Производственная практика предусмотрена сроком на 2 недели на 3-ем курсе бакалавриата на первом высшем образовании с одним иностранным языком, на 3-м курсе бакалавриата с двумя иностранными языками и на 2-м курсе бакалавриата второго высшего образования.

5. Структура и содержание производственной (переводческой) практики

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)
1	Организация практики: проведение организационного собрания. Инструктаж по технике безопасности.	
2	Производственный этап	<p>I. Конференция «Межэтническое соседство в современном мегаполисе: московский и международный опыт». - <i>Martin Lisboa</i> (Cambridge University Press) (на английском языке): Teaching Business Content in a Business English Context; - <i>Wayne Rimmer</i> (BKC International House) Preparing for university study in the UK. Masters Degree in Business, Economics, Management; NCUK - founded by 11 British Universities offers pathway programmes to students who wish to study at undergraduate and post-graduate level in the UK and globally.</p> <p>II. Семинар «Образовательные проекты, ресурсы, технологии для преподавателей иностранных языков» - <i>Tracey Sinclair</i> (CenterCom - UK): Flexible Lovely Assorted Student Help!; - <i>John Parsons</i> (CenterCom - UK): Who wants to be a millionaire? Best Commercial Practice. - <i>Г.Зайцев</i> (МакМиллан): Upwardly Mobile: M-learning and Language education; - <i>Tatyana Polovinkina</i> (BKC): "International English Exams as a Means of Independent Testing of Language Proficiency at University Level; - <i>Alina Brooks</i> (BKC): Assessment criteria for Academic Writing - IELTS и FCE/CAE; - <i>Wayne Rimmer</i> (BKC): Grammar for Academic Writing</p> <p>III. The Macmillan Online Conference UK - The Mobility of Business English – <i>Mike Hogan</i>; - Meeting the Challenge of Bringing Variety into the Business English Classroom – <i>Karen Richardson</i>; - Developing People Skills in Business English – <i>John Allison</i>; - Content, Context and Emotion in Language Learning – <i>Jeanne Perrett</i>; Preparing for the Changes to the Cambridge English: First Exam – <i>Roy Norris</i>; Academic English – <i>Jaimie Scanlon</i>; Phrasal verbs: Making Do with a Problematic Area or Coming Up with Practical Solutions? – <i>Malcolm Mann</i>;</p>

		<p>Making the Most of Reading Texts - <i>Ceri Jone</i>; Surviving Language Teaching – <i>Duncan Foord</i>; Combining Cultural Exploration and Language Learning – <i>Susan Holden</i>; IV. The Macmillan seminar. Developing Essential Academic Skills Throughout the University Career. V. The Macmillan Online Webinar . Becoming more successful workplace communicators while on the move Oxford - <i>Mike Hogan</i>; Going through the e-motions: digital essay projects for EAP and IELTS Oxford - <i>Rui da Silva</i>; Scripted conversations Oxford - <i>Miles Craven</i>;</p>
3	Практика письменного перевода.	English Express. Putting it into practice.
4	Обработка и анализ полученной информации	
5	Подготовка отчетной документации по практике (дневник, отчет, характеристика)	

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин			
		1	2	3	4
1	Язык делового общения		x	x	
2	Теория и практика перевода		x	x	
3	Теория и практика межкультурного общения		x	x	

5.4. Описание интерактивных занятий

№ п.п	№ раздела дисциплины	Тема интерактивных занятий	Вид занятия	Трудоемкость
	Конференция «Межэтническое соседство в современном мегаполисе: московский и международный опыт»	<p>Preparing for university study in the UK. Masters Degree in Business, Economics, Management NCUK - founded by 11 British Universities offers pathway programmes to students who wish to study at undergraduate and post-graduate level in the UK and globally</p>	Международный форум, ВВЦ	6

	Семинар «Образовательные проекты, ресурсы, технологии для преподавателей иностранных языков»	Tracey Sinclair (CenterCom - UK) Flexible Lovely Assorted Student Help! John Parsons (CenterCom - UK) Who wants to be a millionaire? Best Commercial Practice.	Круглый стол, обсуждение студенческих блогов	2
--	--	---	--	---

6. Лабораторный практикум – не предусмотрен

7. Практические занятия – не предусмотрены

8. Примерная тематика рефератов (курсовых работ):

Рефераты и курсовые работы не предусмотрены, т.к. студенты пишут отчеты по практике.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

Наименование предмета, дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы	Количество экземпляров	Число обучающихся воспитанников одновременно изучающих предмет, дисциплину (модуль)
Основная литература			
	1. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : Учебное пособие. - М. : Высшая школа, 2006. - 335 с.	25 http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/2	
	2. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст] : Учебник. - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 142 с	20 http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1	
	3. Я.И. Ретскер «Теория перевода и переводческая практика», Москва 2007	неограниченно http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/retsker-theory-and-pract-tr.shtml	
	4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода Учебное пособие. - М., 2000.- 136 с.	неограниченно http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=3932292	
	5.	неограниченно http://www.alleng.ru/d/engl/engl29.htm	
	6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) М.: Изда-	неограниченно http://www.twirpx.com/file/5162/	

	тельство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.		
	7. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация : Учебное пособие. - М. : Высшая школа, 2006. - 335 с.	25 http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/2	
Дополнительная литература			
	8. Казакова Т.А. Практические основы перевода: English - Russian. – СПб.: Союз, 2000. – 320 с		
	9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 421 с		

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

- информационно-поисковые экспертные системы,
- система обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода,
- работа с информацией в глобальных компьютерных сетях,
- электронные словари,
- прочие электронные ресурсы, используемые для решения лингвистических задач.

11. Методические указания по выполнению курсовых работ и рефератов.

При прохождении производственной (переводческой) практики студент должен вести дневник практики. Правила ведения дневника:

1. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики на студентов являются основными документами студента, проходившего практику.
2. Во время прохождения практики студенты обязаны ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.
3. Не реже одного раза в неделю студенты представляют дневники руководителю практики от РУДН, который подписывает дневники после просмотра и высказывания замечаний.
4. По окончании практики студенты должны предоставить дневники руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.
5. В установленный срок студенты сдают в деканат очно-заочного отделения дневники практики, отчеты и характеристики.

12. Условия и критерии выставления оценок

От студентов требуется посещение практики, обязательное участие в аттестационных мероприятиях, выполнение заданий преподавателя. Особо ценится активная работа во время проведения круглых столов и семинарах, творческий подход, способность четко и емко формулировать свои мысли и излагать их.

Шкала оценок

Соответствие систем оценок

(используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно - рейтинговой системы оценок текущей успеваемости)

БАЛЛЫ БРС	ТРАДИЦИОННЫЕ ОЦЕНКИ РФ	ОЦЕНКИ ECTS
95 - 100	5	A
86 – 94		B
69 – 85	4	C
61 – 68	3	D
51 – 60		E
31 – 50	2	FX
0 – 30		F
51 - 100	ЗАЧЁТ	Passed

Балльная структура оценки:

Максимальное количество за семестр -**100**

Активность – **10**

Посещаемость – **50**

Участие в интерактивной деятельности

(форумах, круглых столах и on-line конференциях) – **20**

Заполнение дневников и отчетов – **20**

Разработчик:

Профессор кафедры иностранных языков

Л.Д.Червякова

Должность, название кафедры

инициалы, фамилия

Заведующая кафедрой иностранных языков

Н.Ф. Михеева